



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia specjalistyczne z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski (teksty ekonomiczno-prawnicze)		8.0.12033	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grzegorz Grzegorzczak; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - czynny udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - samodzielna praca nad zadaniami wskazanymi przez prowadzącego połączona z lekturą tekstów;	
Liczba godzin		30 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
Ćw. audytoryjne: 45 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
		Semestr 4:	
		15 godzin - czynny udział w zajęciach;	
		15 godzin - samodzielna praca nad zadaniami wskazanymi przez prowadzącego połączona z lekturą tekstów;	
		20 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 3 i 4 na podstawie:
czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,
testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Przygotowanie w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego wraz z dyskusją	Test zaliczeniowy polegający na pisemnym przekładzie tekstu
Wiedza		
K_W02		+
K_W07		+
K_W08		+
Umiejętności		
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U03	+	+
K_U05	+	+
K_U06	+	+
K_U08	+	+
Kompetencje społeczne		
K_K02	+	
K_K03	+	
K_K04	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie poprzedniego semestru.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego umożliwiającą osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w dziedzinie prawa i ekonomii.

Treści programowe

Analiza i tłumaczenie tekstów w języku polskim i angielskim dotyczących aspektów ekonomicznych i zagadnień prawnych, takich jak: artykuły naukowe i popularno-naukowe, prasowe, ekspertyzy, dokumentów prawnych (np. certyfikaty, licencje), opisy systemów prawnych i gospodarczych krajów anglojęzycznych i Polski, opisy form organizacji działalności gospodarczej, rozdziały podręczników prawnych i ekonomicznych, materiały marketingowe (broszury, prospekty), akty prawne EU, itp., charakterystyka tekstów prawniczych; pragmatyka tekstów prawniczych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów prawniczych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu prawa: dokumenty procesowe, akty notarialne, akty założycielskie, umowy, ustawy, uchwały, rozporządzenia, decyzje itp., pełnomocnictwa, artykuły i publikacje naukowe.

Wykaz literatury

Literatura obowiązkowa:

Myrczek, E. 2005. Dictionary of Law Terms: English-Polish/ Polish-English. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Biuletyn Linguana. Koło Tłumaczy Specjalistycznych. Uniwersytet Gdański. Numer 4 (2012). Wydanie specjalne: tłumaczenia prawne i prawnicze.

Literatura uzupełniająca:

Tagkas, P. "Translation of Economic Texts: Challenges and Limitations". In: Arslan, F., ed. Contemporary Issues on Linguistics and Language: LILA '14/Linguistics and Language Conference Proceedings . Istanbul: DAKAM Publishing, June 2014, pp. 279-287. ISBN: 978-605-5120-81-8.

Beverley Henderson, CMT and Jennifer Dorsey, 2009. Medical terminology for dummies. Indianapolis, Indiana: Wiley Publishing, Inc.

Gościński, J. 2019. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych. Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o.

Konieczna-Purchała, A. 2015. Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia. Warszawa: C.H. Beck.

Jopek-Bosiacka, A.(2012) Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W02, K_W07, K_W08 K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U06, K_U08 K_K02, K_K03, K_K04</p>	<p>Wiedza</p> <p>Student: K_W02: posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię prawniczą i ekonomiczną w zakresie języka polskiego i angielskiego; K_W07: zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych; K_W08: zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy odpowiedzialności za konieczność precyzji tłumaczeń specjalistycznych i odpowiednie odnotowywanie własności intelektualnej.</p> <p>Umiejętności</p> <p>Student: K_U01: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w zakresie terminologii prawniczno-ekonomicznej; K_U02: potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych. K_U03: posiada umiejętność integrowania i stosowania wiedzy językoznawczej oraz z obszaru socjologii i psychologii do celów tłumaczeń specjalistycznych; K_U05: posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków z uwzględnieniem najnowszych osiągnięć w zakresie tłumaczeń specjalistycznych; K_U06: posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia; K_U08: potrafi udowodnić posiadane umiejętności językowe na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego dla języka angielskiego w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem tłumacza.</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student: K_K02: jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad; K_K03: dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym zawodem tłumacza; K_K04: wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej.</p>
<p>Kontakt</p> <p>grzegorz.grzegorzczuk@ug.edu.pl</p>	